

<原文>

Mosquito-borne illnesses are generally, this is the time of year that we see them.

West Nile virus and EEE, which is eastern equine encephalitis, have had an uptick. There's also been a rise in dengue relative to what we've seen in recent years. And so these triple threats, you might say, I think, have led to more attention and more worry among the general populace.

Let's start with West Nile virus. It came here in the 1990s, into the US, and really spread across the country like a wave. And we've seen cases, then, every year since then. The trick with West Nile virus, though, is that most people that get infected don't show any signs or symptoms. Only about 20% of those infected actually develop a fever. Many more people are likely infected but are what we call asymptomatic, or don't have any symptoms of disease whatsoever. About 1 out of 150 of those people that develop signs and symptoms can actually develop a more severe disease, like West Nile encephalitis, where we have swelling of the brain that can potentially be fatal.

Eastern equine encephalitis, now, that is a little bit more rare disease. The problem with Eastern equine, though, is the fatality rate is much higher. So about 30% of those that do develop severe disease will actually succumb to that disease.

For dengue fever, we've actually seen quite a few cases this year in the US — over 4,000 so far. Most cases, generally, are from people traveling abroad where dengue is endemic or where they have cases all the time, getting infected, are bringing it back here in the US. So then we have local transmission occurring.

For all three, there really aren't any treatments in the sense that there's not a pill that one could take and relieve all symptoms.

You can't tell, always, which disease you have based solely on signs and symptoms. It's really important if you are experiencing symptoms that you do talk to your local provider and get testing arranged so you know what disease they have.

For both West Nile virus and EEE, there are no vaccines.

There is a vaccine available for 9 to 16-year-olds who've already been infected with dengue fever.

However, you have to be in a particular region where dengue is endemic. And so it's not widely available to everyone in the US. We need more basic science research, both in the developmental cycle, as well as clinical trials, for these rare — more rare diseases.

So the **prevention** itself is don't get bit by mosquitoes.

Keep yourself protected in the sense of wearing long sleeves, long pants, spraying yourself with insect **repellent**, mosquito repellent.

Getting rid of mosquito breeding sites in and around your house, right? So anything that's going to hold water for extended periods of time can definitely be a mosquito breeding site. So doing those things, as well as a little education around mosquitoes, are all the prevention that we sort of talk about when thinking about mosquitoes.

<日本語訳>

蚊が媒介する病気は一般的に、この時期に見られます。

ウエストナイルウイルスとEEE（東部ウマ脳炎）が増加しています。また、デング熱もここ数年に比べて増加しています。このような3つの脅威が、一般市民の間でより注目され、より心配されるようになったと言えるかもしれません。

まずウエストナイルウイルスから始めましょう。ウエストナイルウイルスは1990年代に米国に上陸し、波のように全米に広がりました。それ以来、毎年感染者が出ています。しかし、ウエストナイルウイルスの厄介なところは、感染してもほとんどの人に徴候や症状が現れないことです。実際に発熱するのは感染者の20%程度です。さらに多くの人が感染している可能性がありますが、いわゆる無症状、つまり病気の症状が全くありません。症状や徴候を示す感染者のうち150人に1人は、ウエストナイル脳炎のような重篤な病気を発症する可能性があります。

東部ウマ脳炎はもう少しまれな病気です。東部ウマ脳炎の問題は、致死率がはるかに高いことです。東部ウマ脳炎の場合、致死率が非常に高いという問題があります。

デング熱に関しては、今年アメリカではかなりの数の患者が発生しています。一般的には、デング熱が流行している海外に渡航した人や、デング熱の患者が常にいるような国に渡航した人が感染し、それをアメリカ国内に持ち帰ったというケースがほとんどです。つまり、アメリカ国内での感染が起こっているのです。

この3つの感染症とも、すべての症状を和らげる薬はないという意味で、治療法はありません。

徴候や症状だけでは、どの病気に罹患しているかはわかりません。症状がある場合は、最寄りの医療機関に相談し、検査を受けることが重要です。

ウエストナイルウイルスもEEEもワクチンはありません。

すでにデング熱に感染している9歳から16歳にはワクチンがあります。

しかし、デング熱が流行している特定の地域にいる必要があります。そのため、アメリカでは誰もが広く利用できるわけではありません。このような希少な病気については、臨床試験だけでなく、発生サイクルにおける基礎科学の研究がもっと必要です。

予防法は、蚊に刺されないことです。

長袖、長ズボンを着用し、虫除けスプレーや蚊除けスプレーをしましょう。

家の中や周囲に蚊の繁殖場所を作らないようにしましょう。長時間水が溜まっているような場所は、間違いなく蚊の繁殖場所になります。こういったことをすることと、蚊に関するちょっとした知識を身につけることが、蚊について考えるときに必要な予防法なのです。

<単語帳>

英語	発音記号	カタカナ	日本語
mosquito-borne	məskɪt̬oʊ bɔːn	マスキートウ ボ'オン	蚊が媒介する
West Nile virus	wést náɪl váɪ(ə)rəs	ウェ'ストウ ナ'イウ ヴ ア'イラス	ウエストナイルウイルス
eastern equine encephalitis (EEE)	í:stən í:kwaɪn ɪnsèfəlái̯t̬is	イ'ースタアン イ'ークワ イン インセファラ'イテ イス	東部ウマ脳炎
uptick	úptɪk	ア'プティク	(小幅の)上昇
dengue	déŋgi	デ'ンギ	デング熱
sign	sáɪn	サ'イン	徵候
symptom	sím(p)təm	スイ'ムタム	症状
infect	ɪnfékt	インフェ'クトウ	感染させる
asymptomatic	èísim(p)təmætík	エイスインプタマ'ティク	無症状の
West Nile encephalitis	wést náɪl ɪnsèfəlái̯t̬is	ウェ'ストウ ナ'イウ イン セファラ'イティス	ウエストナイル脳炎
swelling	swélɪŋ	ス'ウェリン	腫れ物
fatal	féɪtl̬	フェ'イタウ	致死的な
fatality rate	feitælət̬i réit	フェイタ'ラティ レ'イト ウ	致死率
succumb to (A)	səkám tu	サカ'ム トウ	(A)で死ぬ
endemic	endémik	エンデ'ミク	風土病
case	kéɪs	ケ'イス	症例
local transmission	lóvk(ə)l trænsmíʃən	ロ'ウカウ トウランス ミ'シャン	国内感染
treatment	trí:tment	トウ'リートウマントウ	治療
pill	píl	ピ'ウ	錠剤 (今回は薬の意で)
vaccine	vækṣí:n	ヴァクスイ'ーン	ワクチン
prevention	prívénʃən	プリヴェ'ンション	予防
repellent	rípélənt	リペ'ラントウ	虫除け